Turkish Studies
International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 11/4 Winter 2016, p. 191-206
DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.9238
ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY

Article Info/Makale Bilgisi
Received/Geliş: 04.02.2016 **Accepted/Kabul:** 12.03.2016
Referees/Hakemler: Prof. Dr. Ergün SERİNDAĞ – Prof. Dr. Mehmet Dursun ERDEM – Doç. Dr. Munise YILDIRIM

This article was checked by iThenticate.

EIN ÜBERBLICK ÜBER DIE AKTIV- UND PASSIVDIATHESE IM TÜRKISCHEN UND IM DEUTSCHEN*

Tahir BALCI** - Ülger PANZER***
Halime BALCI**** - Erdal KAÇAR*****

TÜRKÇE VE ALMANCADA ETKEN VE EDİLGEN ÇATIYA GENEL BİR BAKIŞ

ÖZET

Eylemde çatı konusu gerek Türkçe gerekse Almanca için çok önemlidir. Türkçe bağlamında çatı deyince akla edilgen, ettirgen, işteş, dönüşlü gibi çok işlek dilsel olgular akla gelmektedir. Oysa dilbilgisi kaynaklarında konulaştırılmaları açısından baktığımızda Almancada öncelikle edilgenlik üzerinde durulduğu gözlenmektedir. Belki bu durum, bu dilsel olguların her iki dilde farklı işletilmesinden kaynaklanmaktadır. Zira bu kategoriler Türkçede genelde biçimsel (morfolojik), Almancada ise sözcüksel şekilde ortaya çıkmaktadır.

Bu çalışmada üzerinde durduğumuz etken ve edilgen çatı, Türkçe ve Almanca çalışma alanlarında farklı değerlendirilmektedir. Türkçe dilbilgisi çalışmalarında etken üzerinde yoğunlaşılırken Almancada edilgen daha çok irdelenmektedir. Ayrıca Türkçede edilgen yalnızca biçimsel bir olgu olarak öne çıkarılırken, Almancada edilgenlik anlamsal, edimsel ve biçemsel boyutlarıyla çok yönlü olarak ele alınmaktadır. Nitekim öyle metin biçimleri vardır ki, eylemi yapan bilinmediği ya da önemli olmadığı için edilgenlik tercih edilir. Örneğin basın, bilim, betimleme gibi alanlarda tercih edilen anlatım biçimi edilgenliktir.

* Diese Arbeit wurde im Rahmen des Projektes Nr. 5716 realisiert, das von der Çukurova-Universitaet unterstützt wurde (Bu çalışma, Çukurova Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Koordinasyon Birimi'nin desteklediği 5716 numaralı proje kapsamında gerçekleştirilmiştir).
** Professor an der Pädagogischen Fakultät der Çukurova-Universität, El-mek: tbalci@cu.edu.tr
*** Master-Studentin am Institut für Sozialwissenschaften der Çukurova-Universität.
**** Lehrbeauftragte an der Pädagogischen Fakultät der Çukurova-Universität.
***** Assistent an der Pädagogischen Fakultät der Çukurova-Universität.

Türkçede bu konuda içine düşülen bir yanlış da, geçişlilik ile edilgenlik arasında simetrik bir bağ kurulmasıdır. Oysa ne her geçişli eylem edilgen çatı oluşturabilir, ne de edilgen çatı kurulması için geçişli bir etken çatı zorunluluğu vardır. Edilgen çatı kurulmasının önkoşulu, eylemin anlam açısından eyleyen (eden, yapan) bir özneye izin vermesi ya da süreç ifade etmesidir.

Anahtar Kelimeler: Çatı, etken, edilgen, Türk dili, Alman dili.

A GENERAL OUTLOOK FOR ACTIVE AND PASSIVE VOICE IN TURKISH AND GERMAN

ABSTRACT

The topic “voice of the verb” is a significant matter both for Turkish and German. When the “voice” concept is thought within the context of Turkish; frequently-used linguistic phenomena as passivity, causativisation, reciprocality, reflexive voice or the such – are evoked. However, when the matter is seen in terms of the theming in the linguistic sources, it is seen that passivity in German takes a prioritised concern. Maybe, this state stems from the fact that these linguistic phenomena function differently in both languages. Likewise, generally, these categories emerge morphologically in Turkish and lexically in German.

The active and passive voice concepts that we have dwelt on in this work are assessed differently in Turkish and German study fields. While, for Turkish grammar studies, active voice is concentrated on; for German, passive voice is more heavily studied. Moreover, while “passive voice” in Turkish is merely seen as a morphological phenomenon; in German - the semantic, pragmatic, and morphological aspects of “passive voice” are highlighted. As a matter of fact, there exist such text forms that “passivity” is preferred since the agent of the action is not known or the agent is not important. For example; the preferred narration style is the “passive voice” in such fields as press, science, and description.

Also, in Turkish, a mistake that is done in this regard is trying to establish a symmetric link between transivity and passivity. Yet, neither can each transitive verb form a voice; nor there exists an obligation for “a transitive active voice”, for the formation of “a passive voice”. The pre-condition of the formation of “a passive voice” sentence is whether the verb allows an agent/doer/maker subject or its expression of a process.

STRUCTURED ABSTRACT

The topic “voice of the verb” is a significant matter both for Turkish and German. When the “voice” concept is thought within the context of Turkish; frequently-used linguistic phenomena as passivity, causativisation, reciprocality, reflexive voice or the such – are evoked.

German writers like Helbig and Busch rejects the distinction between passive – active and they use the concept of " point of view" instead. In this sense, they point out that the question is important whether if the action is being done by an agens. We think that this is a subject of case grammar and the surface grammar reflects differently. For example in these sentences "İlayda schlieβt die Tür" and "Der Schlüssel schlieβt die Tür" "İlayda" and "der Schlüssel" are semantically agens and patients despite they are in the position of subject in terms of traditional grammar and syntax.

However, when the matter is seen in terms of the theming in the linguistic sources, it is seen that passivity in German takes a prioritised concern. Maybe, this state stems from the fact that these linguistic phenomena function differently in both languages. Likewise, generally, these categories emerge morphologically in Turkish and lexically in German.

The active and passive voice concepts that we have dwelt on in this work are assessed differently in Turkish and German study fields. While, for Turkish grammar studies, active voice is concentrated on; for German, passive voice is more heavily studied. Moreover, while "passive voice" in Turkish is merely seen as a morphological phenomenon; in German - the semantic, pragmatic, and morphological aspects of "passive voice" are highlighted. As a matter of fact, there exist such text forms that "passivity" is preferred since the agent of the action is not known or the agent is not important. For example; the preferred narration style is the "passive voice" in such fields as press, science, and description.

The relationship between passive and active is in fact not just a matter of syntax. Contrary to the indications in some turkish sources passive is not formed only through transitive verbs. In fact, it is even not possible to form passive through every transitive verb. For excample, if any accusative object in a sentence is a part of body (Adam *kafasını* salladı) there can not be the passive form of this sentence (*Kafa* adam tarafından sallandı). That is to say in Turkish, a mistake that is done in this regard is trying to establish a symmetric link between transivity and passivity. Yet, neither can each transitive verb form a voice; nor there exists an obligation for "a transitive active voice", for the formation of "a passive voice". The pre-condition of the formation of "a passive voice" sentence is whether the verb allows an agent/doer/maker subject or its expression of a process.

The form of placement of Agens in turkish passive sentences is done with "tarafından" or " -cA ". However, different binding forms are possible depending on causing factors: Kar duvarı yıkmış (active) / Karın etkisiyle duvar yıkılmış (passive) / Kar sonucunda duvar yıkılmış (passive) / Duvar, kar nedeniyle yıkılmış (passive) / Duvar, kardan ötürü yıkılmış (passive).

German language offers many more options in terms of possibilities of forming the Agens to the sentence: Die Kranke wird von der Schwester gepflegt / Die Baracke ist durch den Wind weggeblasen worden / Aleppo wurde mit (durch) Bomben zerstört / Bei Hegel wurden diese Probleme entwickelt / Seitens (Vonseiten) des Experten wurde ein positives Gutachten abgegeben / Englischerseits ist eine

Erklärung abgegeben worden / Unter seinem Einfluss ist sie erzogen worden / Aus diesen Erfahrungen ist der Rücktritt veranlasst worden / Auf dem Messinstrument wurden falsche Werte angezeigt / Zwischen den Teilnehmenden wurden viele Worte gewechselt.

Passive, has a lower usage frequency in comparasion with active. For example, it was identified in the German language that passive is being used in the proportion as 93% and active 7%. However, the low usage frequency of passive voice doesn't mean that it is insignificant. Passive Voice is usually prefered in the science and media language, in the user's guides and in recipes. Because in such texts subject or the work being done come into prominence not Agens.

It was observed that there is quite much information about passive voice in german Grammar books, while it is not the same situation in turkish grammar books. It is difficult to understand why it is so.

As it was defined above, one of the most important subject being emphasized in the context of passive voices in teaching foreign lanuages is the following limitations of forming passive voices:

Verbs with an accusative object, which refers to a measurement method size or amount have passive forms neither in Turkish and nor in German language.

Verbs that express a have-relationship (haben, besitzen, bekommen, es gibt) do not form a passive, while there is no limitation of such verbs in this sence in the Turkish language.

Verbs with an accusative object, which refers to the own body part, do not form a passive in both languages .

German Verbs with an accusative object that indicates the feeling of a mental or physical condition (*freuen, wundern, ärgern, frieren, frösteln, jucken)* cannot have a passive form. The passive form in some Turkish equivalents sounds acceptable.

Neither the Turkish copula nor the German Kopulaverbs are capable of forming passive voices. Most lexicalized or idiomatic connections between verb and accusative doesn't form passive voices.

German reflexive can not form passive voices. In Turkish, the reflexive verbs are like all other verbs. The passive is thus a standard in the language.

That is to say consequently: The active, from which the passive is derived is accepted as basic diathesis. Turkish grammars focus on the representation of the active forms, while it is the reverse in German grammars. The main focus lies in the Turkish area on the formal side of the passive, whereas German linguists also highlight its semantic-pragmatic side. That Turkish grammarian think a direct relation between transitivity and passive ability of a verb is not true. It can be noticed from many German and Turkish examples that the passive ability is not dependent on the transitivity, but by processuality and from Agen orientation of expressed in verb facts. So there are many transitive verbs that can not form a passive and many intransitive verbs, which allow the passive form.

The passive is not an elementary diathesis and is relatively rare; on the contrary, it is relevant from the parlance, because many forms of text (press, science, descriptions, etc.) prefer the passive expressions.

Keywords: Voice (of the verb), active, passive, Turkish language, German language.

Form oder Inhalt?

Wer eine Fremdsprache in der Schule lernt, wird unbedingt mit den Begriffen Aktiv und Passiv konfrontiert. Dabei werden diese Begriffe rein formal beschrieben, und ihre semantische Relevanz wird einfach übersehen bzw. vernachlässigt. Die formale Beherrschung der Diathesen ist schon an und für sich relevant, weil die Form einem Behälter gleichgesetzt werden kann, der den Inhalt in sich bewahrt. Aber welchen Sinn würde die Form ohne den Inhalt bzw. ohne die Bedeutung haben? Gar keine! Daher spielt die Beibringung bzw. Beherrschung grammatischer Kenntnisse schon eine Rolle; sie ist aber nicht elementar. Grundlegend ist nicht die passive Beherrschung von Regularitäten, sondern ihre Funktion und aktive Verwendung in natürlichen kommunikativen Situationen.

Nun schauen wir uns um, wie die Diathesen Aktiv und Passiv in bekannten deutschen Grammatiken behandelt werden. Interessant ist, dass Weinrich (1993) in seiner bekannten und sehr umfangreichen Textgrammatik dem Terminus "Aktiv" keinen eigenen (Unter-)Titel widmet. Er behandelt die Formen des Aktivs unter dem Titel "Die Handlungsrollen" (S. 108), wobei der Terminus "Aktiv" erst später in Verbindung mit dem Verbalgenus "Passiv" gestreift wird (Weinrich (1993: 155).

Aktiv-Passiv-Diathese aus semantischer Perspektive

Helbig und Buscha (2013: 146) lehnen sozusagen die formale Dichotomie Aktiv-Passiv ab und sehen den Unterschied zwischen diesen Diatheseformen in der unterschiedlichen semantischen Perspektivierung des gleichen Sachverhalts, die sich als "agenszugewandt" vs. "agensabgewandt" enthüllt. Das heißt, dass sich der Blick beim Aktiv auf das Agens bzw. den Täter richtet, es/er ist im Satz offensichtlich und steht im Vordergrund. Indem wir von Agens vs. Patiens sprechen, beziehen wir uns auf den Bereich der Kasusgrammatik, nach der die oberflächenstrukturellen und die tiefenstrukturellen Rollen in ein und demselben Satz einander widersprechen können (vgl. Helbig 1982: 52 f.). Daher müssen wir nachdrücklich sagen, dass nicht jedes Substantiv in der Subjektposition als Agens anzunehmen ist. Hier sind Beispiele gegeben, die die Diskrepanz zwischen Oberflächenkasus und Tiefenkasus offenlegen:

- "İlayda schlieβt die Tür": "İlayda" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Agens (Täterin) des Geschehens; "die Tür" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Patiens (was verändert oder bewegt wird).

- "Der Schlüssel schlieβtdie Tür": "der Schlüssel" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Instrument des Geschehens. "die Tür" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Patiens

- "Die Tür schlieβt": "die Tür" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Patiens.

- " Das Bild entsteht": "das Bild" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Resultat.

- "Hasan bekommt ein Buch": "Hasan" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Adressat des Geschehens;

"ein Buch" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Patiens.

- " Ferdi sah das Flugzeug": "Ferdi" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Wahrnehmungsträger (Experiencer); "das Flugzeug" = syntaktisch: Akkusativobjekt, semantisch: Wahrnehmungsgegenstand.

- " Die Ware entspricht dem Standard": "die Ware" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Verhältnisträger (Vergleich) des verbalen Geschehens. "dem Standard" = syntaktisch: Dativobjekt, semantisch: Verhältnisträger (Vergleich) des verbalen Geschehens.

- " Die Tür knarrt", "Die Tür ist groß", " Mehmet steht da": "die Tür", "Mehmet" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Zustandsträger.

- " Das Kind nimmt zu": "Kind" = syntaktisch: Subjekt, semantisch: Vorgangsträger.

Als Aktiv nennen wir dieser semantischen Auffassung entsprechend die Diathese, durch die ein Sachverhalt ausgedrückt wird, dessen Täter oder Träger (semantisch je nach dem: Agens, Instrument des Geschehens, Patiens, Resultat des Geschehens, Adressat des Geschehens, Wahrnehmungsträger, Verhältnisträger, Vorgangsträger, Zustandsträger), was in der traditionellen Grammatik als Subjekt bezeichnet wird, bekannt ist.

Aktiv-Passiv-Diathese aus formaler Perspektive

Es ist uns aufgefallen, dass fast alle türkischen Grammatiken das Aktiv formal betrachten, es als Grunddiathese annehmen und ihr die entsprechende Ausgangsposition widmen, da andere Diathesen von ihr deriviert werden, so Gencan (2001: 366), Ediskun (1985: 221), Atabay u.a. (1983: 220-221) und Korkmaz (2003: 545). Atabay u.a. (1983: 220-221) zufolge, die den türkischen Terminus "etken eylem" verwenden, entstehen die meisten Prädikate türkischer Sätze aus den aktiven Formen der Verben. Aktiv heißt demnach die Basisdiathese des Verbs, die in ihrer Grundbedeutung bzw. ohne Derivationssuffixe vorkommt, die eine diathetische bzw. eine aspektuelle Bedeutung oder eine Aktionsart ausdrücken. Das Thema eines Aktivsatzes, also die handelnde Person oder der Zustandsträger (Person, Lebewesen, Sache, Begriff) ist finit und steht im Nominativ. Das Aktiv ist eine einfache Diathese, die zeigt, dass der gemeinte Sachverhalt direkt vom Subjekt ausgeführt wird (vgl. Korkmaz 2003: 545).

Da das Aktiv in der türkischen und der deutschen Sprache die einfache unmarkierte elementarste Diathese ist, stimmt sie in beiden Sprachen weitgehend überein. Es ist jedenfalls zu bemerken, dass es sich selbst bei als äquivalent angenommenen türkischen und deutschen Verben um - wenn auch teilweise - strukturale und/oder inhaltliche Divergenzen handeln kann, weil Verben, die quasi äquivalent angesetzt werden, unterschiedliche Valenzeigenschaften haben können.

Die Passiv-Diathese: Die Beziehung zwischen Transitivität und Passivfähigkeit

Während die Aktivformen des Verbs relativ neutrale Standardformen der Prädikation sind, gelten die Passivformen als markierte Elemente, da sie infolge eines grammatischen Eingriffszu Stande kommen und die Richtung der Handlung vom Handelnden auf den Vorgang / das Geschehen / das Ziel bzw. das Ergebnis umkehren, so Köller (1988: 102) in seiner Philosophie der Grammatik.

Das Passiv bezeichnet einen Wechsel der Perspektive des Verbs; dieser Wechsel ist in höchstem Maße semantisch und kann nicht nur bei transitiven, wie von Sebzecioğlu & Oktar (2010: 636) angedeutet wird, sondern auch bei intransitiven Verben durchgeführt werden. Im Gegensatz zu unter den Lernern und den Grammatikern mit traditioneller Formation herrschender falscher Annahme hängt die Passivfähigkeit der Verben nicht direkt von ihrer Transitivität ab. Es

gibt nämlich transitive Verben, die kein Passiv erlauben, und intransitive Verben, die passiviert werden können.

Der Anschluss des Agens bzw. Verursachers

Im Türkischen wird der Träger bzw. der Verursacher der Handlung durch eine "tarafından" /"-cA" oder "etkisiyle-Phrase" und im Deutschen durch eine "von-/durch-Phrase" genannt:

- Rektörlük bu hakkı bize verdi (Aktiv) / Bu hak rektörlükçe bize verildi (Passiv)
- Kar duvarı yıkmış (Aktiv) / Karın etkisiyle duvar yıkılmış (Passiv) / Kar sonucunda duvar yıkılmış (Passiv) / Duvar, kar nedeniyle yıkılmış (Passiv) / Duvar, kardan ötürü yıkılmış (Passiv).
- Die Schwester pflegt die Kranke (Aktiv) / Die Kranke wird von der Schwester gepflegt (Passiv)
- Der Wind hat die Baracke weggeblasen (Aktiv) / Die Baracke ist durch den Wind weggeblasen worden (Passiv)
- Bomben zerstörten Aleppo (Aktiv) / Aleppo wurde mit (durch) Bomben zerstört (Passiv)
- Hegel entwickelte diese Probleme (Aktiv) / Bei Hegel wurden diese Probleme entwickelt (Passiv)
- Der Experte gab ein positives Gutachten ab (Aktiv) / Seitens (Vonseiten) des Experten wurde ein positives Gutachten abgegeben (Passiv)
- Sein Einfluss hat sie erzogen (Aktiv) / Unter seinem Einfluss ist sie erzogen worden (Passiv)
- Diese Erfahrungen haben den Rücktritt veranlasst (Aktiv) / Aus diesen Erfahrungen ist der Rücktritt veranlasst worden (Passiv)
- Das Messinstrument zeigte falsche Werte an (Aktiv) / Auf dem Messinstrument wurden falsche Werte angezeigt (Passiv)
- Die Teilnehmenden wechselten viele Worte (Aktiv) / Zwischen den Teilnehmenden wurden viele Worte gewechselt (Passiv)
- Die englische Seite hat eine Erklärung abgegeben (Aktiv) / Englischerseits ist eine Erklärung abgegeben worden (Passiv) [siehe Helbig/Buscha (2013: 153]

Die geringe Häufigkeit vs. die stilistische Relevanz des Passivs

Aus Duden (1984: 176) geht hervor, dass Aktiv und Passiv in deutschen Texten ungleich verteilt sind und auf Aktiv ca. 93%, auf Vorgangspassiv etwa 5% und auf Zustandspassiv etwa 2% entfallen, was zugleich (Köller 1988: 135) Meinung bestätigt, dass das Passiv keine elementare grammatische Kategorie ist. Es gebe außerdem Sprachen, die keine Passiv-Diathese erlauben. Selbst die deutsche Sprache habe das grammatische Passiv erst in althochdeutscher Zeit entwickelt.

Die formale Seltenheit des Passivs steht im Gegensatz zu seinem stilistisch Wert in einer Sprache. Einerseits ist es in Wissenschaftssprache (vgl. Konukman 2016), in der Pressesprache (vgl. Kozak 2010), in Kochrezepten und in Gebrauchsanweisungen unverzichtbar, weil dort nicht

das Subjekt, sondern die Handlung in den Vordergrund rückt. Andererseits gibt es Momente, in denen der Sprachbenutzer das Agens / den Verursacher nicht kennt oder aus pragmatischen Gründen nicht nennen will:

"Die Aktivformen stellen relativ neutrale Standardformen der Aussage dar, … während die Passivformen als merkmalhaltig angesehen werden können. Sie dienen nämlich dazu, einen Vorgang so darzustellen, daß sich die Aufmerksamkeit von der Ursache eines Geschehens bzw. von dem jeweils Handelnden abwendet und sich ganz auf das Ziel und das Ergebnis des jeweiligen Geschehens richtet" (Köller 1988: 102).

Auch nach Weinrich (1993: 155) besagt die Unterscheidung zwischen Aktiv- und Passivformen, dass man viele Verben entweder aktivisch oder passivisch gebrauchen kann; damit sei aber kein Gegensatz von dynamischer Aktivität und lethargischer Passivität gemeint, weil auch durch Passivkonstruktionen sehr nachdrückliche dynamisch-aktive Geschehen ausgedrückt werden können.

Das türkische Passiv

Werden die Aktivformen in deutschen Grammatiken nur dürftig namentlich behandelt, so gilt derselbe Fall für das Passiv in der türkischen Grammatikschreibung; es wird entweder nicht erwähnt (z. B. bei Paçacıoğlu [1987], Göker [2001]; Hacıeminoğlu [1991]) oder bloß morphologisch/syntaktisch gestreift. Die semantisch-pragmatische Bedeutung bleibt meistens unerwähnt (vgl. Gencan (2001: 367-368), Akbayır 2006: 146) und Atabay u.a. (1983: 222). Dass passive Verben von aktiven Verben abgeleitet werden und kein bestimmtes Subjekt haben, so Ediskun (1985: 221), ist keine vollständige Aussage. Banguoğlu (2007: 414 f.) stellt fest, dass vokalische türkische Verbstämme oder solche, die auf einen *l*-Laut enden, bei der Passivbildung mit dem Reflexiv zusammenfallen: gülmek – gülünmek, taramak - taranmak.[1]Laut Banguoğlu (ebd) gibt es auch ein morphologisch doppeltes Passiv ohne Informationswert, das also völlig redundant ist: demek-denmek-denilmek; yemek – yenmek - yenilmek; koymak – konmak - konulmak; istemek – istenmek - istenilmek; başlamak – başlanmak - başlanılmak; toplamak – toplanmak - toplanılmak.

Auch die didaktischen kontrastiven Darstellungen des Passivs bei T. Balcı (2009) und Aygün (2011) sind nicht erschöpfend. Eineausführliche Analyse des Passivs findet sich in Yücel (1999), aber auch in Demircan (2003: 144-145), der die Unterscheidung zwischen Aktiv-Passiv ablehnt und das Begriffspaar „evident“ vs. „suppressiv“ (açık - gizil) bevorzugt. Nach Demircan (2003: 141) müssen auch Vorgangsverben wie „çürümek“ bzw. „şişmek“ als transitive Verben angesehen werden, weil der Vorgang das Subjekt beeinflusst. Allem Anschein nach ist Demircans Ansatz rein semantisch. Aus Balcı (2012) geht hervor, dass Demircan (2003: 141) durch das Begriffsspaar„evident vs. suppressiv“ nichts Neues, sondern das allgemein Bekannte durch andere Termini ausdrückt; denn die Evidenz bzw. Suppression von Subjekt und Objekt bzw. vom Täter und Leidenden sei das unterscheidende Merkmal zwischen oberflächenstrukturellem Aktiv und Passiv. Andererseits müsse man Demircan widersprechen, weil ohne die Genera Aktiv und Passiv nicht erklärt werden könnte, aus welchem Grund die Passivtransformation folgender Beispiele unmöglich sei, so Balcı (2012): „Mektubun bizi sevindirdi[2]/ Soğuk, ellerimi dondurdu / Bu metin yüz sözcük içermektedir / Yün kazak beni kaşındırıyor / Ağaç çürümüş / Çocuk bana benziyor / Wir besitzen zwei Grundstücke / Die Gurken kosten einen Euro je Kilo / Die Gurken wiegen ein Kilo."

[1] Dieses Verb ist zugleich aktiv und passiv.

[2] Als suppressive Formen würde er hier *Biz mektubuna sevindik / Ellerim soğuktan dondu* annehmen. Offensichtlich verwechselt Demircan *Form* und *Funktion* in der Sprache und verkennt die Tatsache, dass ein und dieselbe Funktion in diversen Formen erscheinen kann.

Çiçek (2008: 13) spricht von primärem Passiv, das mit dem Konsonanten {-l} und sekundärem Passiv, das mit {-n} gebildet wird. Bei Çiçek (2008: 7-8) ist von einem Doppelpassiv (… söyle-n-il-di) die Rede, unter dem er Folgendes versteht: "… en yalın biçimiyle, eylem kök ya da gövdelerine getirilebilen edilgenlik eklerinin birbiri ardınca kullanılabilmesini…" versteht, wobei er bemerkt, dass "…bu tür yapıların aslında öznesiz çatı oluşturmaktan öteye gidemedikleri…" gilt. Wir verstehen aber unter Doppelpassiv nicht nur die morphologische Kodierung der Passivierungsaffixe in ein und demselben Verb (denmek-denilmek), sondern auch die Existenz von zwei lexikalischen Passivformen in einer Prädikation wie z. B. „Hemen konuşulmaya başlandı".

Das deutsche Passiv

Fast in allen wissenschaftlichen und didaktischen deutschen Grammatiken wird das Passiv ausführlich behandelt (vgl. Helbig 1976; Helbig/Buscha 2013; Duden 1984; Erben 1984; Bünting/Ader 1992; Schulz/Griesbach 1988).

Im Deutschen wird üblicherweise zwischen werden-Passiv bzw. Vorgangspassiv und sein-Passiv bzw.Zustandspassiv unterschieden (vgl. Kozak 2010: 93).[3] Das Vorgangspassiv ist dadurch gekennzeichnet, dass trotz der Agensabgewandtheit das Agens spürbar ist, ob es bekannt oder unbekannt ist bzw. ob es durch eine von-Phrase kodiert oder nicht kodiert wird. Weinrichs und Helbig/Buschas Betrachtungsweisen des Vorgangspassivs weichen voneinander ab. Aus Weinrich (1993: 157) geht hervor, dass das Vorgangspassiv mit dem Hilfsverb "werden" als Vorwerb und dem Rück-Partizip eines transitiven Verbs als Nachwerb gebildet wird. Aber die von Weinrich behauptete Abhängigkeit des Vorgangspassivs vom Partizip eines transitiven Verbs wird von Helbig/Buscha (2013: 145 f.) durch Beispiele widerlegt:

- Es wurde getanzt.
- Ihm kann geholfen werden.
- Gesternwurde gearbeitet.

Die Voraussetzung eines Zustanspassivs bzw. eines sein-Passivs ist die Bildungsmöglichkeit eines entsprechenden Vorgangspassivs und eines Aktivs:

- Aktiv Präsens: Zeynep kocht die Eier.
- Aktiv Präteritum: Zeynep kochte die Eier.
- Aktiv Perfekt: Zeynep hat die Eier gekocht.
- Aktiv Plusquamperfekt: Zeynep hatte die Eier gekocht.
- Vorgangspassiv Präsens: Die Eier werden (von Zeynep) gekocht.
- Vorgangspassiv Präteritum: Die Eier wurden (von Zeynep) gekocht.
- Vorgangspassiv Perfekt: Die Eier sind (von Zeynep) gekocht worden.
- Vorgangspassiv Plusquamperfekt: Die Eier waren (von Zeynep) gekocht worden.
- Zustandspassiv Präsens: Die Eier sind gekocht.
- Zustandspassiv Präteritum: Die Eier waren gekocht.

[3] Diese Unterscheidung wird im Türkischen nicht getroffen. Semantisch entspricht dem deutschen Zustandspassiv ungefähr der türkische Evidentialis, der etwas über eine dritte Person Erfahrenes ausdrückt und eine indirekte Rede bedeutet.

Wie an den Beispielen ersichtlich, wird das Zustandspassiv durch die Tilgung von "worden" jeweils des Vorgangspassivs Perfekt oder Plusquamperfekt gebildet. Semantisch unterscheidet es sich von dem Vorgangspassiv dadurch, dass kein Agens spürbar ist und es völlig adjektivisch klingt. Daher kann auch die von-Phrase, die eventuell den Täter bezeichnet, syntaktisch nicht in einen Satz im Zustandspassiv eingegliedert werden. Oben fällt außerdem auf, dass das Zustandspassiv Zustandspassiv nur zwei Tempusformen hat, das Präsens und das Präteritum, das alle Vergangenheitsformen vertritt.

Einschränkungen bei der Passivbildung

Obwohl in deutschen Grammatiken sich viele Einschränkungen bei der Bildung des Passivs finden, die wir unten zusammenfassen (vgl. Duden 1984: 182; Helbig/Buscha 2013: 152f), wird dieses Thema in türkischen grammatischen Arbeiten nicht erwähnt, abgesehen von Balcıs (2012) Artikel, dem die türkischen Beispiele entnommen worden sind:

1. Unabhängig davon, ob sie transitiv oder intransitiv sind, können alle prozessualen und agensorientierten türkischen bzw. deutschen Verben das Passiv bilden:

- Deine Freunde werden vermisst.
- Jetzt wird aber geschlafen! (Obwohl „schlafen“ weder prozessual noch agensorientiert ist, verleiht ihm seine starke Situationsgebundenheit eine aktive Dynamik, die dem Passiv einen Raum bietet).
- Gegen Abend wird in die Stadt gegangen.
- Gesternwurde des Verstorbenen gedacht.
- Auf die Gehaltserhöhung kann nicht verzichtet werden.
- Artık burada oturulmaz.
- Bu herifle evlenilir mi?
- Vallahi ondan korkulur.
- Sen hiç sevilmiyorsun.

2. Verben mit einem Akkusativobjekt, das eine Maßangabe, Größe oder Menge bezeichnet, haben weder im Türkischen noch im Deutschen Passivformen (kosten, wiegen, enthalten, umfassen, etmek, içermek, ihtiva etmek)

- Diese Wassermelone wiegt 10 Kilo / *10 Kilo werden gewogen.
- Bu kavun 10 kilo çeker / *10 kilo çekilir.
- Bu kavunun kilosu iki lira eder/iki lirayı geçmez / *İki lira edilir/*… geçilmez.
- Bu metin yüz sözcük içermektedir / *(Bu metinde) yüz sözcük içerilmektedir.

3. Deutsche Verben, die eine Haben-Relation ausdrücken (haben, besitzen, bekommen, es gibt), bilden kein Passiv, wobei die türkische Sprache solche Verben in diesem Sinne nicht einschränkt:

- Wir besitzen ein Grundstück / *Ein Grundstück wird besessen.
- Yüz bin lira karşılığında bu eve sahip olunabilir.

4. Verben mit einem Akkusativobjekt, das den eigenen Körperteil bezeichnet, bilden in beiden Sprachen kein Passiv (die eigenen Hände waschen; den eigenen Kopf schütteln)

- Ich schüttelte meinen Kopf und ging weiter / *Mein Kopf wurde (von mir) geschüttelt…
- Kafamı salladım ve gittim / *Kafam (benim tarafımdan) sallandı ve…

5. Deutsche Verben mit einem Akkusativobjekt, das den Empfinder eines psychischen oder physischen Zustandes bezeichnet (*freuen, wundern, ärgern, frieren, frösteln, jucken),* können keine Passivform haben. Die Passivbildung bei manchen türkischen Äquivalenten klingt akzeptabel:

- Olumlu davranışları bizi şaşırttı / ?Olumlu davranışlarıyla şaşırtıldık.
- Dein Wort wundert den Lehrer / *Der Lehrer wurde gewundert.
- İzleyiciler oyuncuları kızdırdı / Oyuncular kızdırıldı.
- Soğuk, ellerimi dondurdu / *Ellerim donduruldu.
- Çocukları birer balonla sevindirebiliriz / Çocuklar evindirilebilir.
- Yün kazak beni kaşındırıyor / *(Yün kazak tarafından) kaşındırılıyorum.
- Bu konu seni ırgalamaz / *Sen … ırgalanmazsın.

6. Verben wie kennen und wissen, bei denen das Akkusativobjekt mit dem identisch ist, was das Subjekt/der Handelnde kennt oder weiß, haben kein Passiv. Türkische Entsprechungen dieser Verben bilden Passivformen:

- Biz bu oyunu biliyoruz / Bu oyun (tarafımızca) bilinmektedir.
- Ich weiß diese Geschichte / * Diese Geschichte wird (von mir) gewusst.

7. Deutsche Modalverben (können, mögen, sollen, müssen dürfen) sind nicht passivfähig:

- Ich kann das nicht / *Das wird nicht gekonnt.
- Wir müssen die Älteren ehren / *Die Älteren werden ehren gemusst. Aber: Die Älteren müssen geehrt werden.

Äquivalente türkische Verben mit modaler Bedeutung bilden manchmal eine Passivform:

- Arkadaşlarımızı desteklemek zorundayız / Arkadaşlar(ımız) desteklenmek zorundadır.
- Otobüsle gitmek istiyorsak … / Otobüsle gid**il**mek iste**n**iyorsa … (Doppelpassiv)

8. Phasenverben, die im Deutschen mit einem Infinitiv+zu verwendet werden, bilden kein Passiv; entsprechende türkische Verbindungen von einem Verbalsubstantiv (Partizip)+başlamak können ein Passiv bilden:

- Er hört auf zu essen (kein Passiv).
- Das Mädel fängt sofort an zu tanzen (kein Passiv).
- Kızlar hemen konuşmaya başladı / Hemen konuşulmaya başlandı/başladı (Einzelpassiv und Doppelpassiv möglich).

9. Weder die türkische Kopula noch die deutschen Kopulaverben sind passivfähig:

- Erenler buralıymış (kein Passiv).
- Nächstes Jahr wird er Staatsanwalt / Er ist Rechtsanwalt (kein Passiv).

10. Die meisten lexikalisierten bzw. idiomatisierten Verbindungen zwischen Verb und Akkusativobjekt bilden kein Passiv:

- Er spielt Klavier / *Klavier wird gespielt. Aber: Heute Abend wird Klavier gespielt.
- Göbeğim yağ bağladı / *… Yağ bağlandı / Aber: Bana bel bağlamayın! → Bana bel bağlanmasın!

11. Deutsche Reflexivverben können kein Passiv bilden. Im Türkischen verhalten sich die Reflexivverben wie alle anderen Verben. Das Passiv ist also standardsprachlich:

- Hemen soyunmayın / Hemen soyunulmasın.
- Boşuna sevinmeyin / Boşuna sevinilmesin.

12. Wetterverben sind weder im Deutschen noch im Türkischen passivfähig:

- Es blitzt / *Es wird geblitzt.[4]
- Dolu yağdı, ilk kar düştü / *Dolu yağıldı, ilk kar düşüldü.

13. Wenn das Akkusativobjekt ein inneres Objekt ist, also etymologisch mit dem Verb identisch ist, kann ein türkischer Satz passiviert werden, ein deutscher Satz jedoch nicht:

- Der Athlet sprang einen weiten Sprung / *Ein weiter Sprung wurde gesprungen.
- Bütün gün nefis **yemek**ler **ye**dik, eğlenceli **oyun**lar **oyna**dık / Bütün gün nefis yemekler yendi, eğlenceli oyunlar oynandı.

14. Bei deutschen Verben mit Infinitiv ohne zu ist das Passiv unmöglich. Syntaktisch vergleichbare Konstruktionen hat das Türkische nicht.

- Sie sah dich lachen / *Du wurdest lachen gesehen.
- Er hört das Baby weinen / Das Baby wird weinen gehört.

Aktivkonstruktionen mit Passivbedeutung

Die deutsche und die türkische Sprache verfügen über Aktivkonstruktionen, die eine Passivbedeutung (vgl. Karabulut 2010: 397). Sie ermöglichen da ein semantisches Passiv, wo es strukturell unmöglich ist bzw. vermieden wird; oder durch ihre Einsetzung erreicht man Variation im Ausdruck (vgl. Helbig/Buscha [2013: 163 f.]; Balcı [2009: 64 f.]):

1. Konstruktionen mit „man“; über ein indefinites Pronomen mit derselben Funktion verfügt das Türkischen nicht:

- Das darf man nicht trinken → Das darf nicht getrunken werden.
- Du bekommst das Buch geschenkt → Dir wird das Buch geschenkt.

2. Konstruktionen mit bekommen / erfahren / finden / gehen / gelangen / kommen u.a. + Nomen actionis (meist auf -ung):

- Das Problem steht zur Diskussion → Das Problem wird diskutiert.

[4] *Es wird geblitzt* wäre korrekt, wenn man es als Transformation von z.B. *Demet blitzt* (beim Fotografieren) verstehen würde, da das Verb *blitzen* in dieser Variante eine agensorientierte Handlung bezeichnet.

- Die Sportlerin gerät in Begeisterung → Die Sportlerin wird begeistert.
- Sabahattin'in doktorası çok değişime uğradı → Sabahattin'in doktorası çok değiştirildi.
- Çoçuk çok azar işitti → Çocuk çok azarlandı.
- Dersimiz sona erdi → Dersimiz sonlandırıldı.
- Hastanız gözlem altında → Hastanız gözleniyor.

3. Verben mit reduzierter Valenz:

- Unser Geschäft öffnet um 8 Uhr → Unser Geschäft wird (von uns) um 8 Uhr geöffnet. Vergleichbar ist:

4. reflexive Verben, bei denen das syntaktische Objekt des Aktivsatzes zum syntaktischen Subjekt des Passivsatzes und der reflexiven Konstruktion wird:

- Man findet den Schlüssel → Der Schlüssel findet sich → Der Schlüssel wird gefunden (kein formales Äquivalent im Türkischen)
- Hergün saat sekizde açıyoruz → Mağazamız hergün saat sekizde açılmaktadır.

5. Konstruktionen mit sein + zu + Infinitiv; hierzu gehört auch das Partizip I mit zu ((kein formales Äquivalent im Türkischen)

- Die Schlüssel sind heute abzugeben → Die Schlüssel müssen heute abgegeben werden.

6. Konstruktionen mit sein + Adjektiv auf -bar, -lich, -fähig:

- Diese Schrift ist leserlich → Diese Schrift kann gelesen werden.
- Dieser Acker ist baufähig → Dieser Acker kann gebaut werden.
- Deine Handschrift ist lesbar → Deine Handschrift kann gelesen werden.Vergleichbar sind die adjektivisch gebrauchten Partizipien bzw. finiten Verbformen im Türkischen, die in sich ein Passivsuffix einbetten:
- Sürdürülebilir kalkınma … → Bu kalkınma sürdürülebilir.
- Yenilebebilir enerji kaynakları → Bu enerji kaynakları yenilebebilir.
- Sağılan süt .. → Süt sağıldı.
- Çifte kavrulmuş kahve … → Kahve çifte kavrulmuş.

Auch bei H. Benzer, der in seiner umfangreichen Dissertation deutsche und türkische Adjektive vergleicht, wird über diese Funktion von „-bar" hingewiesen:

"Das Suffix -bar ist eines der produktivsten in der Bildung der deutsche Adjektive. […]. Es ist im erster Linie ein Modell zur Bildung syntaktischer Alternativkonstruktionen, weniger zur Bereicherung des Wortschatzes. Vor allem bildet es eine Möglichkeit passivischer Ausdrucksweise. Es wird nicht nur in attributiven Konstruktionen gebraucht wie: ‚Dies ist eine begreifbare Reaktion', sondern bevorzugt auch in Konstruktionen wie 'die Wahrheit begreifbar machen' (gerçeği anlaşılabilir yapma) 'die Wohnung beziehbar machen' (daireyi oturulacak hale

getirme) 'die Theorie lehrbar machen'.80 (kavramı öğretilebilir hale getirme)" [Benzer 2000: 90].

7. Konstruktionen mit bleiben + zu + Infinitiv:

- Es bleibt noch die Sicherung zu kontrollieren → Die Sicherung muss noch kontrolliert werden. Vergleichbar ist:
- Artık yapacak bir şey kalmadı → Artık bir şey yapılması gerekmiyor.

8. Konstruktionen mit es gibt + zu + Infinitiv. Das türkische var/yok, bei dem man das attributive Verbaladjektiv zu passivieren hat, ist damit vergleichbar:

- Es gibt hier noch viel zu tun → Hier muss noch viel getan werden.
- Senin için yapacak bir şey yok → Senin için yapılacak bir şey yok

9. Konstruktionen mit Substantiv im Nominativ + lassen + sich + Infinitiv:

- Die Ware lässt sich gut verkaufen → Die Ware kann gut verkauft werden / Er lässt mit sich reden → Mit ihm kann geredet werden / Sie lässt sich frisieren → Sie wird frisiert. Vergleichbar sind die folgenden Satzformen:
- Kız kendine kimseyi yaklaştırmıyor → Kıza yaklaşılmıyor.
- Adam kimseyi (kendisiyle) konuşturtmuyor → Adamla konuşulmuyor.
- Fazla sürümle ürün kendini amorti eder → Fazla sürümle ürün amorti edilir.

10. Wiederum gibt es türkische Verben, die nur in ihrer mehrfachen Diathese das Passiv annehmen:

- Kelimeleri anladık → *Kelimeler anlandı → Kelimeler anlaşıldı.

11. Konstruktionen mit gehen + zu + Infinitiv:

- Das Radio geht zu reparieren → Das Radio kann repariert werden. Vergleichbar ist das folgende Beispiel, das als Funktionsverbgefüge gelten kann:
- Uydu alıcısı tamire gidecek → Uydu alıcısı tamir edilecek.

12. Es gibt Verben in aktiver Form, die eine Passivbedeutung haben:

- Wie aus Ankara verlautet / hieß, werden die Kommunalwahlen vorverlegt →Wie aus Ankara mitgeteilt/gesagt/bekannt wird, …

Bu hata tekrar ederse … → Bu hata tekrar edilirse …

Schlussbemerkungen

Das Aktiv gilt als Grunddiathese, von dem das Passiv abgeleitet wird. Türkische Grammatiken konzentrieren sich auf die Darstellung der Aktivformen, während dies bei deutschen Grammatiken umgekehrt ist. Ebenfalls liegt der Schwerpunkt im türkischen Bereich auf der formalen Seite des Passiv, wohingegen deutsche Grammatiker auch seine semantisch-pragmatische Seite hervorheben. So fällt z. B. auf, dass türkische Grammatiker eine direkte Relation zwischen Transitivität und Passivfähigkeit eines Verbs zu sehen glauben, was nicht stimmt. An vielen deutschen und türkischen Beispielen kann man ersehen, dass die Passivfähigkeit nicht von der Transitivität, sondern von der Prozessualität und von der Agensorientiertheit des im Verb ausgedrückten Sachverhalts abhängig ist. So gibt es viele transitive Verben, die kein Passiv bilden können, und viele intransitive Verben, die die Passivbildung erlauben.

Das Passiv ist keine elementare Diathese und ist relativ selten; im Gegensatz dazu ist es vom Sprachgebrauch her relevant, weil viele Textformen (Presse, Wissenschaft, Beschreibungen usw.) die passivischen Ausdrucksweisen bevorzugen.

LITERATURVERZEICHNIS

Akbayır, S. (2006).*Cümle ve Metin Bilgisi.* Pegem A Yayıncılık. Ankara.

Atabay, N. u.a. (1983). *Sözcük Türleri.* TDK Yayınları: 421. Ankara.

Aygün, M. (2011).Das Passiv im Deutschen und im Türkischen. http://dergisosyalbil.selcuk.edu.tr/susbed/article/view/566/546. S. 86-95(Zugriff am 26.06.2015).

Balcı, T. (2009).*Grundzüge der türkisch-deutschen kontrastiven Grammatik.* Ulusoy Matbaası. Adana.

Balcı, U. (2012). Wechsel der Diathese im Türkischen und im Deutschen: Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Passivierung. *Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft* 37-38. S. 7-21.

Balcı, U. (2013): Direkte und indirekte Objekte im Deutschen und im Türkischen. *Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 8 (1), 871-879.

Banguoğlu, T. (2007).*Türkçenin Grameri.*8. Baskı. TDK Yayınları, No: 528. Ankara.

Benzer, H. (2000): Eine kontrastiv linguistische Darstellung der Adjektıve in der türkischen und der deutschen Gegenwartsprache. Inaugural- Dissertatıon zur Erlangung der Doktorwürde der Philologischen Fakultät der Ruhr–Universıtät zu Bochum.

Bußmann, H. (2008).*Lexikon der Sprachwissenschft.* Alfred Kröner Verlag. Stuttgart.

Bünting, K.-D. / Ader, D. (1992).*Grammatik auf einen Blick.* Isis Verlagsgesellschft AG. Chur.

Çiçek, M. (2008), Türkçede Çifte Edilgenlik Kavramı Üzerine Bir Araştırma. *Journal of Turkish Linguistics (Institute for Research of Turkish Language).* S. 7-23. Vol.: 2, No:1, Skopje, Macedonia.

Demircan, Ö. (2003).*Türk Dilinde Çatı.*Papatya Yayıncılık. İstanbul.

Duden (1984).*Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 4., neu bearb. und erweit. Auflage, hrsg. von der Dudenredaktion. Dudenverlag. Mannheim. (Der Duden; Bd. 4).

Ediskun, H. (1985).*Türk Dilbilgisi.* Remzi Kitabevi. İstanbul.

Erben, J. (1984).*Deutsche Syntax.* Eine Einführung. Peter Lang. Bern u.a.

Ergin, M. (1988).*Türk Dil Bilgisi.* 17. Baskı. Bayrak Basım / Yayın / Dağıtım. İstanbul.

Gencan, T. N. (2001).*Dilbilgisi*. Ayraç Yayınevi. Ankara.

Göker, O. (2001).*Uygulamalı Türkçe Bilgileri 2.* MEB Yayınları, No: 3052. Ankara.

Hacıeminoğlu, N. (1991).*Türk Dilinde Fiiller.* Kültür Bakanlığı Yayınları, No: 1348. Ankara.

Helbig, G. (1976).*Probleme der deutschen Grammatik für Ausländer.* Verlag Enzyklopädie. Leipzig.

Helbig, G. (1982).*Valenz-Satzglieder-semantische Kasus-Satzmodelle.* Verlag Enzyklopädie Leipzig.

Helbig, G. / Buscha, J. (2013).*Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.* Klett-Langenscheidt. Berlin u.a.

Konukman, B. (2016): Stilistische Merkmale in wissenschaftlichen Artikeln: Eine deutsch-türkische kontrastive Analyse. file:///C:/Users/tahirb/Downloads/13488-30279-1-SM.pdf (Zugang am 03.01.2016).

Karabulut, F. (2010): Türk dilinde edilgen biçimbirimsiz etken yapı tipolojisi. *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic,* Volume 5/4 Fall 2010, 359-400.

Korkmaz, Z. (2003).*Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi).* TDK Yayınları: 827. Ankara.

Korkmaz, Z. (2007).*Gramer Terimleri Sözlüğü.*TDK Yayınları: 575. Ankara.

Kozak, S. (2010): *Vergleich des Passivs und passivischer Strukturen im Türkischen, Deutschen und Englischen und ihre Verwendungsweise in drei verschiedenen Tageszeitungen* Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München.

Köller, W. (1988).*Philosophie der Grammatik.* J. B. MetzlerscheVerlagsbuchhandlung und Carl Ernst Poeschel Verlag. Stuttgart.

Paçacıoğlu, B. (1987).*Türk Dili Dersleri.*Cumhuriyet Üniversitesi Yayınları, No: 18. Sivas.

Schulz, D./Griesbach, H. (1988).*Grammatik der deutschen Sprache.* 11. Auflage. M. Hueber Verlag. München.

Sebzecioğlu, T. / Oktar, L. (2010): Eski Türkçe ile Türkiye Türkçesinde edilgenliğin karşılaştırmalı olay durumları görünümü. *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* Volume 5/4 Fall 2010, 610-638.

Weinrich, h. (1993).*textgrammatik der deutschen sprache.* Dudenverlag. Mannheim.

Yücel, B. (1999).Türkiye Türkçesinde Fiil Çatıları. *Türk Gramerinin Sorunları II.* TDK Yayınları: 718. Ankara. S. 156-201.

Citation Information/Kaynakça Bilgisi

Balcı, T. – Panzer, Ü. – Balcı, H. – Kaçar, E. (2016). "Ein Überblick Über Die Aktiv- und Passivdiathese im Türkischen und im Deutschen / A General Outlook for Active and Passive Voice in Turkish and German", *TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-, ISSN: 1308-2140, (Prof. Dr. Hayati Akyol Armağanı),* Volume 11/4 Winter 2016, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.9238, p. 191-206.